Как следует понимать 66-й аят 16-й суры Корана?

Вопрос:
Ассаламу алейкум. Скажите, пожалуйста, каково толкование 66-го аята из 16-й суры. Дело в том, что Кулиев, Османов, Порохова перевели этот аят некорректно и вообще неправильно. Я это говорю по причине того, что перевод показывает смысл аята каким-то запутанным. Вот что пишет в своих переводах этого аята Кулиев:
«Воистину, в домашней скотине для вас – назидание. Мы поим вас тем, что образуется в их животах <<между пометом и кровью>>, – чистым молоком, приятным для пьющих».
То, что я выделил скобками, как раз и является непонятным выражением. (Сочи, Краснодарский край, Россия)

Ответ:

Именем Милостивого и Милосердного Аллаха!
Ассаламу алейкум уа рахматуллахи уа баракатух!

Перевод данного аята в том виде, который Вы нам прислали, является правильным. Конечно, для понимания подразумеваемого значения необходимо его разъяснить. Лучшим объяснением будет то, что было дано господином Абдуллой бин Аббасом (радиаллаху анху):

Когда корм, поедаемый животным, переваривается в желудке, желудок разогревает его и в результате из корма образуется продукт пищеварения, то есть отходы. В итоге молоко, также вырабатываемое из корма, покрывает сверху отходы, а кровь покрывает сверху молоко. Далее по самой природе следующим этапом переработки занимается печень. Она отделяет эти три вещества (кровь, молоко, отходы) и направляет их, куда полагается. Кровь направляется в вены, молоко поступает в вымя животного, а отходы идут в кишечник и выводятся в виде помета. *(Магариф-уль-Коран. – Том 5, стр. 372; Багави. Тафсир. – Том 3, стр. 85)*

قال ابن عباس: إذا أكلت الدابة العلف واستقر في كرشها وطحنته كان أسفله الفرث وأوسطه اللبن وأعلاه الدم، والكبد متسلطة عليها تقسمها بتقدير ا تعالى فيجري الدم في العروق واللبن في الضرع ويبقى الفرث كما هو

То есть в аяте говорится о той стадии, когда корм перерабатывается в желудке коровы в три вещества, то есть отходы, молоко и кровь. Соответственно, аят гласит:

نُسْقِيكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهِ مِنْ بَيْنِ فَرْثٍ وَدَمٍ لَبَنًا خَالِصًا سَائِغًا لِلشَّارِبِينَ

Мы поим вас тем, что образуется в их животах между пометом и кровью, – чистым молоком, приятным для пьющих. *(Коран, 16:66)*

А Аллах знает лучше.
Уассалам.

Муфтий Сухайл Тармахомед
Отдел фетв Совета алимов (Квазулу-Натал, ЮАР)

ASKIMAM.RU © 2009 - 2026 | Только для некоммерческого использования без изменений.